

Porównanie tłumaczeń Psalmów 38:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Serce się we mnie kołacze, Opuściła mnie moja siła, Światło moich oczu* – ono także już nie jest ze mną. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Serce kołacze się we mnie, Opuściły mnie siły, A oczy? One też już nie widzą wyraźnie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Moi bliscy i przyjaciele stronią od moich ran, a moi krewni stoją z daleka.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Serce moje skacze; opuściła mię siła moja, a jasności oczów moich nie masz przy mnie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Serce moje strwożone jest, opuściła mię siła moja, a jasności oczu moich i tej nie masz przy mnie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Serce się we mnie trzepoce, moc mnie opuszcza, zawodzi nawet światło moich oczu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Serce moje bije gwałtownie, Opuszcza mnie siła moja, A nawet światło oczu moich zanika.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Moje serce gwałtownie kołacze, moja moc mnie opuściła i gaśnie światło moich oczu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Moje serce się trwoży, siły mnie opuściły i gaśnie światło oczu moich.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Serce moje bije niespokojnie, opuściły mnie siły i nawet światło moich oczu gaśnie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Віддали від мене твої бичування. Я знеміг від сили твоєї руки.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Moje serce kołacze, opuściła mnie moja siła, a światło moich oczu i ono się przy mnie nie zostało.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ci, którzy mnie miłują, oraz moi towarzysze – stoją z dala od mej plagi, również moi bliscy znajomi stanęli w oddali.

¹⁾ Światło moich oczu : Może to znaczyć: (1) ciemnieje mi w oczach ze zmęczenia (zob. <x>90 14:27-29</x>); (2) uchodzi ze mnie życie (zob. <x>230 13:3</x>); (3) coraz gorzej widzę (<x>240 29:23</x>).